Luk

Chapter 8

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	καθεξῆς,	καὶ	αὐτὸς	διώδευεν	κατὰ	πόλιν	καὶ
Na	ikawa	katika	hilo	lililofuata	na	yeye	alisafiri	kwa	mji	na
G2532	G1096	G1722	G3588	G2517	G2532	G0846	G1353	G2596	G4172	G2532

κώμην,	κηρύσσων	καὶ	εὐαγγελιζόμενος,	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ.	καὶ
kijiji	akihubiri	na	kutangaza–habari–njema	huo	ufalme	wa–huyo	Mungu	na
G2968	G2784	G2532	G2097	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532

οἱ	δώδεκα	σὺν	αὐτῷ,
hao	kumi–na–wawili	pamoja–na	yeye
G3588	G1427	G4862	G0846

> Baada ya haya Yesu alikwenda, akawa anazunguka katika miji na vijiji akihubiri habari njema za Ufalme wa Mungu. Wale wanafunzi wake kumi na wawili walikuwa pamoja naye,

2

καὶ	γυναῖκές	τινες	αἳ	ἦσαν	τεθεραπευμέναι	ἀπὸ	πνευμάτων
na	wanawake	baadhi	ambao	walikuwa	walioponywa	kutoka	roho
G2532	G1135	G5100	G3739	G1510	G2323	G0575	G4151

πονηρῶν	καὶ	ἀσθενειῶν,	Μαρία	ἡ	καλουμένη	Μαγδαληνή,	ἀφ’	ἧς
wabaya	na	magonjwa	María	hiyo	aitwaye	Magdaléné	kutoka–kwa	ambaye
G4190	G2532	G0769	G3137	G3588	G2564	G3094	G0575	G3739

δαιμόνια	ἑπτὰ	ἐξεληλύθει;
pepo	saba	walitoka
G1140	G2033	G1831

> pia baadhi ya wanawake waliokuwa wametolewa pepo wachafu na kuponywa magonjwa. Miongoni mwao alikuwepo Maria Magdalene, aliyetolewa pepo wachafu saba;

3

καὶ	Ἰωάννα	γυνὴ	Χουζᾶ,	ἐπιτρόπου	Ἡρῴδου;	καὶ	Σουσάννα,	καὶ
na	Iōánna	mke	wa–Chouzâs	msimamizi	wa–Hérṓdés	na	Sousánna	na
G2532	G2489	G1135	G5529	G2012	G2264	G2532	G4677	G2532

ἕτεραι	πολλαί,	αἵτινες	διηκόνουν	αὐτοῖς	ἐκ	τῶν	ὑπαρχόντων	αὐταῖς.
wengine	wengi	ambao	walihudumu	wao	kutoka	hizo	mali	zao
G2087	G4183	G3748	G1247	G0846	G1537	G3588	G5225	G0846

> Yoana mkewe Kuza, msimamizi wa nyumba ya watu wa nyumbani mwa Herode; Susana; na wengine wengi waliokuwa wakimhudumia kwa mali zao.

4

Συνιόντος	δὲ	ὄχλου	πολλοῦ,	καὶ	τῶν	κατὰ	πόλιν	ἐπιπορευομένων	πρὸς
Wakikusanyika	na	umati	mkubwa	na	hao	kwa	mji	waliokuja	kwa
G4896	G1161	G3793	G4183	G2532	G3588	G2596	G4172	G1975	G4314

αὐτὸν,	εἶπεν	διὰ	παραβολῆς.
yeye	alisema	kwa	mfano
G0846	G3004	G1223	G3850

> Umati mkubwa wa watu ulipokuwa ukija kwa Yesu kutoka kila mji, akawaambia mfano huu:

5

Ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ	σπεῖραι	τὸν	σπόρον	αὐτοῦ;	καὶ	ἐν	τῷ
Alitoka	huyo	mpanzi	kupanda	kupanda	hilo	mbegu	yake	na	wakati	hilo
G1831	G3588	G4687	G3588	G4687	G3588	G4703	G0846	G2532	G1722	G3588

σπείρειν	αὐτὸν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ
wa–kupanda	yeye	baadhi	kwa–kweli	ilianguka	kando–ya	hiyo	njia	na
G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532

κατεπατήθη,	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατέφαγεν	αὐτό.
ilikanyagwa	na	hao	ndege	wa–hilo	anga	walikula	hiyo
G2662	G2532	G3588	G4071	G3588	G3772	G2719	G0846

> “Mpanzi alitoka kwenda kupanda mbegu zake. Alipokuwa akitawanya mbegu, nyingine zilianguka kando ya njia; zikakanyagwa, nao ndege wa angani wakazila.

6

καὶ	ἕτερον	κατέπεσεν	ἐπὶ	τὴν	πέτραν,	καὶ	φυὲν	ἐξηράνθη,
na	nyingine	ilianguka	juu–ya	hiyo	mwamba	na	ikimea	ilikauka
G2532	G2087	G2667	G1909	G3588	G4073	G2532	G5453	G3583

διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	ἰκμάδα;
kwa–sababu–ya	hilo	kutokuwa–na	kuwa–na	unyevu
G1223	G3588	G3361	G2192	G2429

> Mbegu nyingine zilianguka penye miamba, nazo zilipoota, hiyo mimea ikakauka kwa kukosa unyevu.

7

καὶ	ἕτερον	ἔπεσεν	ἐν	μέσῳ	τῶν	ἀκανθῶν,	καὶ	συμφυεῖσαι,
na	nyingine	ilianguka	katikati–ya	katikati–ya	hizo	miiba	na	zikimea–pamoja
G2532	G2087	G4098	G1722	G3319	G3588	G0173	G2532	G4855

αἱ	ἄκανθαι	ἀπέπνιξαν	αὐτό;
hiyo	miiba	iliisonga	hiyo
G3588	G0173	G0638	G0846

> Nazo mbegu nyingine zilianguka kwenye miiba, nayo ile miiba ikakua pamoja nazo, na kuisonga hiyo mimea.

8

καὶ	ἕτερον	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	ἀγαθήν,	καὶ	φυὲν,	ἐποίησεν
na	nyingine	ilianguka	katika	hiyo	ardhi	hiyo	nzuri	na	ikimea	ilitoa
G2532	G2087	G4098	G1519	G3588	G1093	G3588	G0018	G2532	G5453	G4160

καρπὸν	ἑκατονταπλασίονα.	ταῦτα	λέγων	ἐφώνει,	Ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν,
tunda	mara–mia	Haya	akisema	alipaza–sauti	Yeye	mwenye	masikio	kusikia
G2590	G1542	G3778	G3004	G5455	G3588	G2192	G3775	G0191

ἀκουέτω.
na–asikie
G0191

> Mbegu nyingine zilianguka kwenye udongo mzuri. Zikaota na kuzaa mara mia moja zaidi ya mbegu alizopanda.” Baada ya kusema haya, Yesu akapaza sauti, akasema, “Mwenye masikio ya kusikia, na asikie.”

9

Ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	τίς	αὕτη	εἴη,	ἡ
Walimuuliza	na	yeye	hao	wanafunzi	wake	nini	huu	ungekuwa	huo
G1905	G1161	G0846	G3588	G3101	G0846	G5101	G3778	G1510	G3588

παραβολή?
mfano
G3850

> Wanafunzi wake wakamuuliza maana ya mfano huo.

10

ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὑμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὰ	μυστήρια	τῆς	βασιλείας
huyo	na	alisema	Kwenu	mmepewa	kujua	hayo	siri	ya–huo	ufalme
G3588	G1161	G3004	G4771	G1325	G1097	G3588	G3466	G3588	G0932

τοῦ	Θεοῦ,	τοῖς	δὲ	λοιποῖς,	ἐν	παραβολαῖς;	ἵνα	βλέποντες,	μὴ
wa–huyo	Mungu	kwa–hao	lakini	wengine	kwa	mifano	ili	wakiona	wasiwe
G3588	G2316	G3588	G1161	G3062	G1722	G3850	G2443	G0991	G3361

βλέπωσιν;	καὶ	ἀκούοντες,	μὴ	συνιῶσιν.
wasiwaone	na	wakisikia	wasiwe	wasielewa
G0991	G2532	G0191	G3361	G4920

> Naye akasema, “Ninyi mmepewa kufahamu siri za Ufalme wa Mungu, lakini kwa wengine nazungumza kwa mifano, ili, “‘ingawa wanatazama, wasione; ingawa wanasikiliza, wasielewe.’

11

ἔστιν	δὲ	αὕτη	ἡ	παραβολή:	ὁ	σπόρος	ἐστὶν	ὁ	λόγος	τοῦ
ni	na	huu	huo	mfano	hiyo	mbegu	ni	hilo	neno	la–huyo
G1510	G1161	G3778	G3588	G3850	G3588	G4703	G1510	G3588	G3056	G3588

Θεοῦ;
Mungu
G2316

> “Maana ya mfano huu ni hii: Mbegu ni neno la Mungu.

12

οἱ	δὲ	παρὰ	τὴν	ὁδόν	εἰσιν	οἱ	ἀκούσαντες;	εἶτα	ἔρχεται	ὁ
hao	na	kando–ya	hiyo	njia	ni	hao	waliosikia	kisha	anakuja	huyo
G3588	G1161	G3844	G3588	G3598	G1510	G3588	G0191	G1534	G2064	G3588

διάβολος	καὶ	αἴρει	τὸν	λόγον	ἀπὸ	τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	ἵνα	μὴ
Ibilisi	na	anaondoa	hilo	neno	kutoka	hiyo	moyo	yao	ili	wasiwe
G1228	G2532	G0142	G3588	G3056	G0575	G3588	G2588	G0846	G2443	G3361

πιστεύσαντες	σωθῶσιν.
wakiamini	waokolewa
G4100	G4982

> Zile zilizoanguka kando ya njia ni wale ambao husikia neno, naye ibilisi anakuja na kuliondoa neno kutoka mioyoni mwao, ili wasije wakaamini na kuokoka.

13

οἱ	δὲ	ἐπὶ	τῆς	πέτρας,	οἳ	ὅταν	ἀκούσωσιν,	μετὰ	χαρᾶς
hao	na	juu–ya	hiyo	mwamba	ambao	wakati	wanaposikia	kwa	furaha
G3588	G1161	G1909	G3588	G4073	G3739	G3752	G0191	G3326	G5479

δέχονται	τὸν	λόγον,	καὶ	οὗτοι	ῥίζαν	οὐκ	ἔχουσιν,	οἳ	πρὸς	καιρὸν
wanakubali	hilo	neno	na	hawa	mizizi	hawana	hawana	ambao	kwa	wakati
G1209	G3588	G3056	G2532	G3778	G4491	G3756	G2192	G3739	G4314	G2540

πιστεύουσιν,	καὶ	ἐν	καιρῷ	πειρασμοῦ	ἀφίστανται.
wanaamini	na	katika	wakati	wa–majaribu	wanaanguka
G4100	G2532	G1722	G2540	G3986	G0868

> Zile mbegu zilizoanguka kwenye mwamba ni wale ambao hulipokea neno kwa furaha wanapolisikia, lakini hawana mizizi. Wanaamini kwa muda mfupi, lakini wakati wa kujaribiwa huiacha imani.

14	τὸ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	πεσόν,	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἀκούσαντες,	καὶ
	hilo	na	katika	hiyo	miiba	lililoanguka	hawa	ni	hao	waliosikia	na
	G3588	G1161	G1519	G3588	G0173	G4098	G3778	G1510	G3588	G0191	G2532

ὑπὸ	μεριμνῶν,	καὶ	πλούτου,	καὶ	ἡδονῶν	τοῦ	βίου,	πορευόμενοι
kwa	wasiwasi	na	utajiri	na	starehe	za–hii	maisha	wakienda
G5259	G3308	G2532	G4149	G2532	G2237	G3588	G0979	G4198

συμπνίγονται,	καὶ	οὐ	τελεσφοροῦσιν.
wanasongwa	na	hawatoi	hawakua
G4846	G2532	G3756	G5052

> Zile mbegu zilizoanguka kwenye miiba ni mfano wa wale wanaosikia, lakini wanapoendelea husongwa na masumbufu ya maisha haya, utajiri na anasa, nao hawakui.

15	τὸ	δὲ	ἐν	τῇ	καλῇ	γῇ,	οὗτοί	εἰσιν	οἵτινες	ἐν	καρδίᾳ	καλῇ
	hilo	na	katika	hiyo	nzuri	ardhi	hawa	ni	wale	katika	moyo	mzuri
	G3588	G1161	G1722	G3588	G2570	G1093	G3778	G1510	G3748	G1722	G2588	G2570

καὶ	ἀγαθῇ,	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	κατέχουσιν,	καὶ	καρποφοροῦσιν	ἐν
na	wema	wakisikia	hilo	neno	wanalishika	na	wanazaa–matunda	kwa
G2532	G0018	G0191	G3588	G3056	G2722	G2532	G2592	G1722

ὑπομονῇ.
uvumilivu
G5281

> Lakini zile mbegu zilizoanguka kwenye udongo mzuri ni mfano wa wale ambao hulisikia neno la Mungu na kulishika kwa moyo mnyofu wa utiifu, nao kwa kuvumilia kwingi huzaa matunda.

16	Οὐδεὶς	δὲ	λύχνον	ἅψας,	καλύπτει	αὐτὸν	σκεύει,	ἢ	ὑποκάτω
	Hakuna–mtu	na	taa	akiwasha	anaifunika	hiyo	kwa–chombo	au	chini–ya
	G3762	G1161	G3088	G0681	G2572	G0846	G4632	G2228	G5270

κλίνης	τίθησιν,	ἀλλ’	ἐπὶ	λυχνίας	τίθησιν,	ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	βλέπωσιν
kitanda	anaiweka	lakini	juu–ya	kinara	anaiweka	ili	hao	wanaoingia	waone
G2825	G5087	G0235	G1909	G3087	G5087	G2443	G3588	G1531	G0991

τὸ	φῶς.
huo	mwanga
G3588	G5457

> “Hakuna mtu awashaye taa na kuificha ndani ya gudulia au kuiweka mvunguni mwa kitanda. Badala yake, huiweka juu ya kinara, ili wale waingiao ndani waone mwanga.

17	οὐ	γάρ	ἐστιν	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	φανερὸν	γενήσεται;	οὐδὲ
	si	kwa–maana	ni	kilichofichwa	ambacho	si	dhahiri	kitakuwa	wala
	G3756	G1063	G1510	G2927	G3739	G3756	G5318	G1096	G3761

ἀπόκρυφον	ὃ	οὐ	μὴ	γνωσθῇ,	καὶ	εἰς	φανερὸν	ἔλθῃ.
siri	ambayo	si	kamwe	itajulikana	na	katika	wazi	kuja
G0614	G3739	G3756	G3361	G1097	G2532	G1519	G5318	G2064

> Kwa maana hakuna jambo lolote lililofichika ambalo halitafichuliwa, wala lolote lililositirika ambalo halitajulikana na kuwekwa wazi.

18

βλέπετε	οὖν	πῶς	ἀκούετε:	ὃς	ἂν	γὰρ	ἔχῃ,	δοθήσεται	αὐτῷ;
angalieni	basi	jinsi	mnavyosikia	yeyote	ambaye	kwa–maana	anaye	atapewa	yeye
G0991	G3767	G4459	G0191	G3739	G0302	G1063	G2192	G1325	G0846

καὶ	ὃς	ἂν	μὴ	ἔχῃ,	καὶ	ὃ	δοκεῖ	ἔχειν	ἀρθήσεται	ἀπ’	
na	yeyote	ambaye	hana	hana	hata	lile	anadhani	analo	litaondolewa	kutoka–kwa	
G2532	G3739	G0302	G3361	G2192	G2532	G3739	G1380	G2192	G0142	G0575	

αὐτοῦ.
yeye
G0846

> Kwa hiyo, kuweni waangalifu mnavyosikia. Kwa maana yeyote aliye na kitu atapewa zaidi. Lakini yule asiye na kitu, hata kile anachodhani anacho atanyang’anywa.”

19

Παρεγένετο	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ,	καὶ
Walikuja	na	kwa	yeye	hiyo	mama	na	hao	ndugu	zake	na
G3854	G1161	G4314	G0846	G3588	G3384	G2532	G3588	G0080	G0846	G2532

οὐκ	ἠδύναντο	συντυχεῖν	αὐτῷ,	διὰ	τὸν	ὄχλον.
hawakuweza	hawakuweza	kumfikia	yeye	kwa–sababu–ya	huo	umati
G3756	G1410	G4940	G0846	G1223	G3588	G3793

> Wakati mmoja mama yake Yesu na ndugu zake walikuja kumwona, lakini hawakuweza kumfikia kwa sababu ya msongamano wa watu.

20

ἀπηγγέλη	δὲ	αὐτῷ,	Ἡ	μήτηρ	σου,	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου,	ἑστήκασιν
aliambiwa	na	yeye	Huyo	mama	yako	na	hao	ndugu	zako	wamesimama
G0518	G1161	G0846	G3588	G3384	G4771	G2532	G3588	G0080	G4771	G2476

ἔξω,	ἰδεῖν	θέλοντές	σε.
nje	kuona	wakitaka	wewe
G1854	G3708	G2309	G4771

> Mtu mmoja akamwambia, “Mama yako na ndugu zako wako nje wanataka kukuona.”

21

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Μήτηρ	μου	καὶ	ἀδελφοί
huyo	lakini	akijibu	aliwaambia	kwa	wao	Mama	yangu	na	ndugu
G3588	G1161	G0611	G3004	G4314	G0846	G3384	G1473	G2532	G0080

μου,	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	ἀκούοντες	καὶ	ποιοῦντες.
zangu	hawa	ni	hao	hilo	neno	la–huyo	Mungu	wanaosikia	na	wanaofanya
G1473	G3778	G1510	G3588	G3588	G3056	G3588	G2316	G0191	G2532	G4160

> Yesu akamjibu, “Mama yangu na ndugu zangu ni wale wote wanaolisikia neno la Mungu na kulifanya.”

22

Ἐγένετο	δὲ,	ἐν	μιᾷ	τῶν	ἡμερῶν	καὶ	αὐτὸς	ἐνέβη	εἰς
Ikawa	na	katika	moja	ya–hizo	siku	na	yeye–mwenyewe	aliingia	katika
G1096	G1161	G1722	G1520	G3588	G2250	G2532	G0846	G1684	G1519

πλοῖον,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Διέλθωμεν	
mashua	na	hao	wanafunzi	wake	na	aliwaambia	kwa	wao	Tuvuke	
G4143	G2532	G3588	G3101	G0846	G2532	G3004	G4314	G0846	G1330	

εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	λίμνης.	καὶ	ἀνήχθησαν.
kwenda	hilo	ng'ambo	ya–hiyo	ziwa	na	walisafiri
G1519	G3588	G4008	G3588	G3041	G2532	G0321

> Siku moja Yesu alipanda ndani ya mashua pamoja na wanafunzi wake, akawaambia, “Tuvukeni twende mpaka ng’ambo ya ziwa.” Nao wakaondoka.

23

πλεόντων	δὲ	αὐτῶν,	ἀφύπνωσεν.	καὶ	κατέβη	λαῖλαψ	ἀνέμου	εἰς	τὴν
wakisafiri	na	wao	alilala	na	ilishuka	dhoruba	ya–upepo	katika	hiyo
G4126	G1161	G0846	G0879	G2532	G2597	G2978	G0417	G1519	G3588

λίμνην,	καὶ	συνεπληροῦντο,	καὶ	ἐκινδύνευον.
ziwa	na	walijazwa	na	walikuwa–hatarini
G3041	G2532	G4845	G2532	G2793

> Hivyo walipokuwa wakienda, akalala usingizi. Dhoruba kali ikatokea mle ziwani, hata mashua ikawa inajaa maji, nao walikuwa katika hatari kubwa.

24

προσελθόντες	δὲ,	διήγειραν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Ἐπιστάτα,	ἐπιστάτα,	ἀπολλύμεθα!
wakikaribia	na	walimwamsha	yeye	wakisema	Bwana	Bwana	tunaangamia
G4334	G1161	G1326	G0846	G3004	G1988	G1988	G0622

ὁ	δὲ	διεγερθεὶς,	ἐπετίμησεν	τῷ	ἀνέμῳ	καὶ	τῷ	κλύδωνι	τοῦ	ὕδατος,
huyo	na	akiamka	aliukemea	huo	upepo	na	hilo	wimbi	la–hilo	maji
G3588	G1161	G1326	G2008	G3588	G0417	G2532	G3588	G2830	G3588	G5204

καὶ	ἐπαύσαντο,	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη.
na	vilikoma	na	ikawa	utulivu
G2532	G3973	G2532	G1096	G1055

> Wanafunzi wake wakamwendea na kumwamsha, wakisema, “Bwana, Bwana, tunaangamia!” Yeye akaamka, akaukemea ule upepo na yale mawimbi; dhoruba ikakoma, nako kukawa shwari.

25

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ποῦ	ἡ	πίστις	ὑμῶν?	φοβηθέντες	δὲ,
aliwaambia	na	wao	Iko–wapi	hiyo	imani	yenu	wakiogopa	na
G3004	G1161	G0846	G4226	G3588	G4102	G4771	G5399	G1161

ἐθαύμασαν,	λέγοντες	πρὸς	ἀλλήλους,	Τίς	ἄρα	οὗτός	ἐστιν?	ὅτι	καὶ
walistaajabu	wakisema	kwa	wao–kwa–wao	Ni–nani	basi	huyu	ni	kwamba	hata
G2296	G3004	G4314	G0240	G5101	G0686	G3778	G1510	G3754	G2532

τοῖς	ἀνέμοις	ἐπιτάσσει	καὶ	τῷ	ὕδατι,	καὶ	ὑπακούουσιν	αὐτῷ?
hizo	pepo	anaamuru	na	hilo	maji	na	vinamtii	yeye
G3588	G0417	G2004	G2532	G3588	G5204	G2532	G5219	G0846

> Akawauliza wanafunzi wake, “Imani yenu iko wapi?” Kwa woga na mshangao wakaulizana, “Huyu ni nani, ambaye anaamuru hata upepo na maji, navyo vikamtii?”

26

Καὶ	κατέπλευσαν	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν	Γερασηνῶν,	ἥτις	ἐστὶν
Na	walisafiri	kwenda	hiyo	nchi	ya–hao	Wageraseni	ambayo	ni
G2532	G2668	G1519	G3588	G5561	G3588	G1086	G3748	G1510

ἀντιπέρα	τῆς	Γαλιλαίας.
ng'ambo	ya–hiyo	Galilaía
G0495	G3588	G1056

> Basi wakafika katika nchi ya Wagerasi, ambayo iko upande wa pili wa ziwa kutoka Galilaya.

27

ἐξελθόντι	δὲ	αὐτῷ	ἐπὶ	τὴν	γῆν,	ὑπήντησεν	ἀνήρ	τις	ἐκ	τῆς
akishuka	na	yeye	juu–ya	hiyo	nchi	alikutana–naye	mtu	mmoja	kutoka	hiyo
G1831	G1161	G0846	G1909	G3588	G1093	G5221	G0435	G5100	G1537	G3588

πόλεως,	ἔχων	δαιμόνια,	καὶ	χρόνῳ	ἱκανῷ	οὐκ	ἐνεδύσατο	ἱμάτιον,	καὶ
mji	mwenye	pepo	na	kwa–muda	mrefu	hakuvaa	hakuvaa	nguo	na
G4172	G2192	G1140	G2532	G5550	G2425	G3756	G1746	G2440	G2532

ἐν	οἰκίᾳ	οὐκ	ἔμενεν,	ἀλλ’	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.
katika	nyumba	hakuishi	hakuishi	lakini	katika	hizo	makaburi
G1722	G3614	G3756	G3306	G0235	G1722	G3588	G3418

Yesu aliposhuka kutoka mashua na kukanyaga ufuoni, alikutana na mtu mmoja wa mji ule aliyekuwa amepagawa na pepo mchafu, naye kwa muda mrefu alikuwa havai nguo wala kuishi nyumbani, bali aliishi makaburini.

28

ἰδὼν	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν,	ἀνακράξας	προσέπεσεν	αὐτῷ,	καὶ
akimwona	na	huyo	Iēsoûs	akipiga-kelele	alianguka-mbele-yake	yeye	na
G3708	G1161	G3588	G2424	G0349	G4363	G0846	G2532

φωνῇ	μεγάλῃ	εἶπεν,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ	τοῦ	Θεοῦ,
kwa-sauti	kubwa	alisema	Nini	kwangu	na	kwako	Iēsoûs	Mwana	wa-huyo	Mungu
G5456	G3173	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207	G3588	G2316

τοῦ	Ὑψίστου?	δέομαί	σου	μή	με	βασανίσῃς!
huyo	Aliye-Juu	ninakuomba	wewe	usinitese	mimi	usinitese
G3588	G5310	G1189	G4771	G3361	G1473	G0928

Alipomwona Yesu, alipiga kelele, akajitupa chini mbele yake na kusema kwa sauti kuu, “Una nini nami, Yesu, Mwana wa Mungu Aliye Juu Sana? Nakuomba, usinitese!”

29

παρήγγελλεν	γὰρ	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	ἐξελθεῖν	ἀπὸ	τοῦ
aliamuru	kwa-maana	huyo	roho	huyo	mchafu	kutoka	kutoka-kwa	huyo
G3853	G1063	G3588	G4151	G3588	G0169	G1831	G0575	G3588

ἀνθρώπου.	πολλοῖς	γὰρ	χρόνοις	συνηρπάκει	αὐτόν;	καὶ	ἐδεσμεύετο,
mtu	nyingi	kwa-maana	mara	alimkamata	yeye	na	alifungwa
G0444	G4183	G1063	G5550	G4884	G0846	G2532	G1195

ἁλύσεσιν	καὶ	πέδαις	φυλασσόμενος,	καὶ	διαρρήσσων	τὰ	δεσμὰ,	ἠλαύνετο
kwa-minyororo	na	pingu	akilindwa	na	akivunja	hizo	vifungo	alipelekwa
G0254	G2532	G3976	G5442	G2532	G1284	G3588	G1199	G1643

ὑπὸ	τοῦ	δαιμονίου	εἰς	τὰς	ἐρήμους.
na	huyo	pepo	kwenda	hizo	jangwa
G5259	G3588	G1140	G1519	G3588	G2048

Wakati huo Yesu alikuwa amemwamuru yule pepo mchafu amtoke huyo mtu. Mara nyingi huyo pepo mchafu alimpagaa, na hata alipofungwa kwa minyororo mikono na miguu na kuwekwa chini ya ulinzi, alikata hiyo minyororo na kupelekwa na huyo pepo mchafu kwenda nyikani.

30

ἐπηρώτησεν	δὲ	αὐτὸν	ὁ	Ἰησοῦς,	Τί	σοι	ὄνομά	ἐστιν?	ὁ	δὲ
alimuuliza	na	yeye	huyo	Iēsoûs	Nini	kwako	jina	ni	huyo	na
G1905	G1161	G0846	G3588	G2424	G5101	G4771	G3686	G1510	G3588	G1161

εἶπεν,	Λεγιών,	ὅτι	εἰσῆλθεν	δαιμόνια	πολλὰ	εἰς	αὐτόν.
alisema	Lēgiōn	kwa-sababu	waliingia	pepo	wengi	ndani-yake	yeye
G3004	G3003	G3754	G1525	G1140	G4183	G1519	G0846

Yesu akamuuliza, “Jina lako ni nani?” Akamjibu, “Legioni,” kwa kuwa alikuwa ameingiwa na pepo wachafu wengi mno.

31

καὶ	παρεκάλουν	αὐτὸν,	ἵνα	μὴ	ἐπιτάξῃ	αὐτοῖς	εἰς	τὴν
na	walimsihi	yeye	kwamba	asiwe	awaagize	wao	kwenda	hiyo
G2532	G3870	G0846	G2443	G3361	G2004	G0846	G1519	G3588

ἄβυσσον	ἀπελθεῖν.
shimo-la-kuzimu	kwenda
G0012	G0565

Wale pepo wachafu wakamsihi sana asiwaamuru kwenda katika Shimo.

32

ἦν	δὲ	ἐκεῖ	ἀγέλη	χοίρων	ἱκανῶν	βοσκομένη,	ἐν	τῷ	ὄρει,
kulikuwa	na	huko	kundi	la–nguruwe	wengi	waliolishwa	katika	hilo	mlima
G1510	G1161	G1563	G0034	G5519	G2425	G1006	G1722	G3588	G3735

καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν	ἵνα	ἐπιτρέψῃ	αὐτοῖς	εἰς	ἐκείνους	εἰσελθεῖν;
na	walimsihi	yeye	kwamba	awaruhusu	wao	kwenda	hao	kuingia
G2532	G3870	G0846	G2443	G2010	G0846	G1519	G1565	G1525

καὶ	ἐπέτρεψεν	αὐτοῖς.
na	aliwaruhusu	wao
G2532	G2010	G0846

> Palikuwa na kundi kubwa la nguruwe hapo likilisha kando ya kilima. Wale pepo wachafu wakamsihi Yesu awaruhusu wawaingie hao nguruwe, naye akawaruhusu.

33

ἐξελθόντα	δὲ	τὰ	δαιμόνια	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου,	εἰσῆλθον	εἰς
walipotoka	na	hao	pepo	kutoka–kwa	huyo	mtu	waliingia	ndani–ya
G1831	G1161	G3588	G1140	G0575	G3588	G0444	G1525	G1519

τοὺς	χοίρους,	καὶ	ὥρμησεν	ἡ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ,	εἰς	τὴν
hao	nguruwe	na	liliruka	hilo	kundi	chini–ya	huo	mteremko	ndani–ya	hiyo
G3588	G5519	G2532	G3729	G3588	G0034	G2596	G3588	G2911	G1519	G3588

λίμνην,	καὶ	ἀπεπνίγη.
ziwa	na	likazama
G3041	G2532	G0638

> Wale pepo wachafu walipomtoka yule mtu, wakawaingia wale nguruwe, nalo kundi lote likateremkia gengeni kwa kasi, likatumbukia ziwani na kuzama.

34

ἰδόντες	δὲ	οἱ	βόσκοντες	τὸ	γεγονὸς,	ἔφυγον,	καὶ	ἀπήγγειλαν	εἰς
wakiona	na	hao	wachunga	hilo	lililotokea	walikimbia	na	walitangaza	katika
G3708	G1161	G3588	G1006	G3588	G1096	G5343	G2532	G0518	G1519

τὴν	πόλιν	καὶ	εἰς	τοὺς	ἀγρούς.
huo	mji	na	katika	hizo	mashamba
G3588	G4172	G2532	G1519	G3588	G0068

> Wale watu waliokuwa wakichunga lile kundi la nguruwe walipoona yaliyotukia, wakakimbia, wakaeneza habari hizi mjini na mashambani.

35

ἐξῆλθον	δὲ	ἰδεῖν	τὸ	γεγονὸς,	καὶ	ἦλθον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ
walitoka	na	kuona	hilo	lililotokea	na	walikuja	kwa	huyo	Iēsoûs	na
G1831	G1161	G3708	G3588	G1096	G2532	G2064	G4314	G3588	G2424	G2532

εὗρον	καθήμενον	τὸν	ἄνθρωπον	ἀφ’	οὗ	τὰ	δαιμόνια	ἐξῆλθεν,
walimkuta	ameketi	huyo	mtu	kutoka–kwa	ambaye	hao	pepo	walitoka
G2147	G2521	G3588	G0444	G0575	G3739	G3588	G1140	G1831

ἱματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα,	παρὰ	τοὺς	πόδας	τοῦ	Ἰησοῦ.	καὶ
amevaa	na	mwenye–akili–timamu	karibu–na	hizo	miguu	ya–huyo	Iēsoûs	na
G2439	G2532	G4993	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424	G2532

ἐφοβήθησαν.	
waliogopa	
G5399	

> Nao watu wakatoka kwenda kujionea wenyewe yaliyotukia. Walipofika hapo alipokuwa Yesu, wakamkuta yule mtu aliyetokwa na pepo wachafu amekaa karibu na Yesu, akiwa amevaa nguo na mwenye akili timamu! Wakaogopa.

36

ἀπήγγειλαν	δὲ	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες,	πῶς	ἐσώθη	ὁ	δαιμονισθείς.
waliwaambia	na	wao	hao	walioona	jinsi	alivyoponywa	huyo	aliyekuwa-na-pepo
G0518	G1161	G0846	G3588	G3708	G4459	G4982	G3588	G1139

> Wale walioyaona mambo hayo wakawaeleza watu wengine jinsi yule mtu aliyekuwa amepagawa na pepo wachafu alivyoponywa.

37

καὶ	ἠρώτησεν	αὐτὸν	ἅπαν	τὸ	πλῆθος	τῆς	περιχώρου	τῶν
na	walimwomba	yeye	wote	huo	umati	wa-hiyo	nchi-jirani	ya-hao
G2532	G2065	G0846	G0537	G3588	G4128	G3588	G4066	G3588

Γερασηνῶν,	ἀπελθεῖν	ἀπ’	αὐτῶν,	ὅτι	φόβῳ	μεγάλῳ	συνείχοντο.
Wageraseni	kuondoka	kutoka-kwa	wao	kwa-sababu	kwa-hofu	kubwa	walishikwa
G1086	G0565	G0575	G0846	G3754	G5401	G3173	G4912

αὐτὸς	δὲ,	ἐμβὰς	εἰς	πλοῖον,	ὑπέστρεψεν.
yeye-mwenyewe	na	akiingia	katika	mashua	alirudi
G0846	G1161	G1684	G1519	G4143	G5290

> Ndipo watu wote wa nchi ile ya Wagerasi wakamwomba Yesu aondoke kwao, kwa sababu walikuwa wamejawa na hofu. Basi akaingia katika mashua, akaondoka zake.

38

ἐδεῖτο	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	ἀνὴρ	ἀφ’	οὗ	ἐξεληλύθει	τὰ	δαιμόνια,
alimwomba	na	yeye	huyo	mtu	kutoka-kwa	ambaye	walitoka	hao	pepo
G1189	G1161	G0846	G3588	G0435	G0575	G3739	G1831	G3588	G1140

εἶναι	σὺν	αὐτῷ.	ἀπέλυσεν	δὲ	αὐτὸν	λέγων,
kuwa	pamoja-na	yeye	alimruhusu-aende	lakini	yeye	akisema
G1510	G4862	G0846	G0630	G1161	G0846	G3004

> Yule mtu aliyetokwa na pepo wachafu akamsihi Yesu afuatane naye, lakini Yesu akamuaga, akamwambia:

39

Ὑπόστρεφε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου,	καὶ	διηγοῦ	ὅσα	σοι	ἐποίησεν
Rudi	kwenda	hiyo	nyumba	yako	na	simulia	yote	kwako	alivyokufanyia
G5290	G1519	G3588	G3624	G4771	G2532	G1334	G3745	G4771	G4160

ὁ	Θεός.	καὶ	ἀπῆλθεν,	καθ’	ὅλην	τὴν	πόλιν	κηρύσσων	ὅσα	ἐποίησεν
huyo	Mungu	na	alienda	kote	wote	hiyo	mji	akihubiri	yote	alivyomfanyia
G3588	G2316	G2532	G0565	G2596	G3650	G3588	G4172	G2784	G3745	G4160

αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς.
yeye	huyo	Iēsoûs
G0846	G3588	G2424

> “Rudi nyumbani ukawaeleze mambo makuu Mungu aliyokutendea.” Kwa hiyo yule mtu akaenda, akatangaza katika mji wote mambo makuu ambayo Yesu alimtendea.

40

Ἐν	δὲ	τῷ	ὑποστρέφειν	τὸν	Ἰησοῦν,	ἀπεδέξατο	αὐτὸν	ὁ	ὄχλος;
Katika	na	hilo	kurudi	huyo	Iēsoûs	walimpokea	yeye	huo	umati
G1722	G1161	G3588	G5290	G3588	G2424	G0588	G0846	G3588	G3793

ἦσαν	γὰρ	πάντες	προσδοκῶντες	αὐτόν.
walikuwa	kwa-maana	wote	wakimngoja	yeye
G1510	G1063	G3956	G4328	G0846

> Basi Yesu aliporudi, umati mkubwa wa watu ukampokea kwa furaha, kwani walikuwa wakimngojea.

41

καὶ	ἰδοὺ,	ἦλθεν	ἀνὴρ	ᾧ	ὄνομα	Ἰάϊρος,	καὶ	οὗτος	ἄρχων	τῆς
na	tazama	alikuja	mtu	ambaye	jina	Iaïros	na	huyu	kiongozi	wa-hiyo
G2532	G3708	G2064	G0435	G3739	G3686	G2383	G2532	G3778	G0758	G3588

συναγωγῆς	ὑπῆρχεν,	καὶ	πεσὼν	παρὰ	τοὺς	πόδας	‹τοῦ›	Ἰησοῦ,
sinagogi	alikuwa	na	akianguka	karibu-na	hizo	miguu	ya-huyo	Iēsoûs
G4864	G5225	G2532	G4098	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424

παρεκάλει	αὐτὸν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,
alimsihi	yeye	kuingia	katika	hiyo	nyumba	yake
G3870	G0846	G1525	G1519	G3588	G3624	G0846

> Kisha mtu mmoja, jina lake Yairo, aliyekuwa kiongozi wa sinagogi, akaja na kuanguka miguuni mwa Yesu, akimwomba afike nyumbani kwake,

42

ὅτι	θυγάτηρ	μονογενὴς	ἦν	αὐτῷ,	ὡς	ἐτῶν	δώδεκα,	καὶ
kwa-sababu	binti	wa-pekee	alikuwa	yeye	karibu	miaka	kumi-na-miwili	na
G3754	G2364	G3439	G1510	G0846	G5613	G2094	G1427	G2532

αὐτὴ	ἀπέθνῃσκεν.	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑπάγειν	αὐτὸν,	οἱ	ὄχλοι	συνέπνιγον
yeye	alikuwa-anakufa	Wakati	na	hilo	wa-kwenda	yeye	hao	umati	walimsonga
G0846	G0599	G1722	G1161	G3588	G5217	G0846	G3588	G3793	G4846

αὐτόν.	
yeye	
G0846	

> kwa kuwa binti yake wa pekee, mwenye umri wa miaka kumi na miwili, alikuwa anakufa. Yesu alipokuwa akienda, umati wa watu ukamsonga sana.

43

καὶ	γυνὴ	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	ἀπὸ	ἐτῶν	δώδεκα,
na	mwanamke	akiwa-na	katika	kutoka	kwa-damu	kwa	miaka	kumi-na-miwili
G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G0575	G2094	G1427

ἥτις	‹ἰατροῖς	προσαναλώσασα	ὅλον	τὸν	βίον›,	οὐκ	ἴσχυσεν	ἀπ’
ambaye	kwa-madaktari	alitumia	yote	hiyo	maisha	hakuweza	hakuweza	na
G3748	G2395	G4321	G3650	G3588	G0979	G3756	G2480	G0575

οὐδενὸς	θεραπευθῆναι,
yeyote	kuponywa
G3762	G2323

> Katika umati huo palikuwa na mwanamke mmoja aliyekuwa na tatizo la kutokwa damu kwa muda wa miaka kumi na miwili. Tena alikuwa amegharimia yote aliyokuwa nayo kwa ajili ya matibabu, wala hakuna yeyote aliyeweza kumponya.

44

προσελθοῦσα	ὄπισθεν,	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	καὶ
akikaribia	nyuma	aligusa	hilo	pindo	la-hiyo	nguo	yake	na
G4334	G3693	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G2532

παραχρῆμα	ἔστη	ἡ	ῥύσις	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς.
mara-moja	ilisimama	hiyo	kutoka	ya-hiyo	damu	yake
G3916	G2476	G3588	G4511	G3588	G0129	G0846

> Huyo mwanamke akaja kwa nyuma ya Yesu na kugusa upindo wa vazi lake. Mara kutokwa damu kwake kukakoma.

45

καὶ	εἶπεν,	ὁ	Ἰησοῦς,	Τίς	ὁ	ἁψάμενός	μου?	ἀρνουμένων	δὲ
na	alisema	huyo	Iēsoûs	Nani	huyo	aliyenigusa	mimi	wote–wakikana	na
G2532	G3004	G3588	G2424	G5101	G3588	G0680	G1473	G0720	G1161

πάντων,	εἶπεν	ὁ	Πέτρος,	Ἐπιστάτα,	οἱ	ὄχλοι	συνέχουσίν	σε	καὶ
wote	alisema	huyo	Pétros	Bwana	hao	umati	wanakusonga	wewe	na
G3956	G3004	G3588	G4074	G1988	G3588	G3793	G4912	G4771	G2532

ἀποθλίβουσιν,	<καὶ	λέγεις,	Τίς	ὁ	ἁψάμενός	μου>?
wanakusukuma	na	unasema	Nani	huyo	aliyenigusa	mimi
G0598	G2532	G3004	G5100	G3588	G0680	G1473

> Yesu akauliza, “Ni nani aliyenigusa?” Watu wote walipokana, Petro akasema, “Bwana, huu umati wa watu unakusonga na kukusukuma kila upande.”

46

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἥψατό	μού	τις;	ἐγὼ	γὰρ	ἔγνων	δύναμιν
huyo	lakini	Iēsoûs	alisema	Alinigusa	mimi	mtu	mimi	kwa–maana	nilijua	nguvu
G3588	G1161	G2424	G3004	G0680	G1473	G5100	G1473	G1063	G1097	G1411

ἐξεληλυθυῖαν	ἀπ’	ἐμοῦ.
ilitoka	kutoka–kwa	mimi
G1831	G0575	G1473

> Lakini Yesu akasema, “Kuna mtu aliyenigusa, kwa maana nimetambua kuwa nguvu zimenitoka.”

47

ἰδοῦσα	δὲ	ἡ	γυνὴ,	ὅτι	οὐκ	ἔλαθεν,	τρέμουσα	ἦλθεν,
akiona	na	huyu	mwanamke	kwamba	hakufichika	hakufichika	akitetemeka	alikuja
G3708	G1161	G3588	G1135	G3754	G3756	G2990	G5141	G2064

καὶ	προσπεσοῦσα	αὐτῷ,	δι’	ἣν	αἰτίαν	ἥψατο	αὐτοῦ
na	akianguka–mbele–yake	yeye	kwa–sababu–gani	ambayo	sababu	alimgusa	yeye
G2532	G4363	G0846	G1223	G3739	G0156	G0680	G0846

ἀπήγγειλεν,	ἐνώπιον	παντὸς	τοῦ	λαοῦ,	καὶ	ὡς	ἰάθη	παραχρῆμα.
aliambia	mbele–ya	wote	hao	watu	na	jinsi	aliponywa	mara–moja
G0518	G1799	G3956	G3588	G2992	G2532	G5613	G2390	G3916

> Yule mwanamke alipofahamu ya kuwa hawezi kuendelea kujificha, alikuja akitetemeka, akaanguka miguuni mwa Yesu. Akaeleza mbele ya watu wote kwa nini alimgusa na jinsi alivyoponywa mara.

48

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ,	Θυγάτηρ,	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;
huyo	na	alimwambia	yeye	Binti	hiyo	imani	yako	imekuokoa	wewe
G3588	G1161	G3004	G0846	G2364	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771

πορεύου	εἰς	εἰρήνην.
nenda	kwa	amani
G4198	G1519	G1515

> Basi Yesu akamwambia, “Binti, imani yako imekuponya. Nenda kwa amani.”

49

Ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος,	ἔρχεταί	τις	παρὰ	τοῦ	ἀρχισυναγώγου,	λέγων
Bado	yeye	akisema	anakuja	mtu	kutoka–kwa	huyo	kiongozi–wa–sinagogi	akisema
G2089	G0846	G2980	G2064	G5100	G3844	G3588	G0752	G3004

ὅτι	Τέθνηκεν	ἡ	θυγάτηρ	σου;	μηκέτι	σκύλλε	τὸν	Διδάσκαλον.
kwamba	Amekufa	huyo	binti	yako	usiendelee	kumsumbua	huyo	Mwalimu
G3754	G2348	G3588	G2364	G4771	G3371	G4660	G3588	G1320

> Yesu alipokuwa bado anasema, akaja mtumishi kutoka nyumbani kwa Yairo, yule kiongozi wa sinagogi, kumwambia, “Binti yako amekwisha kufa. Usiendelee kumsumbua Mwalimu.”

50

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας,	ἀπεκρίθη	αὐτῷ,	Μὴ	φοβοῦ;	μόνον	πίστευσον,
huyo	lakini	Iēsoûs	akisikia	alijibu	yeye	Usiogope	usiogope	tu	amini
G3588	G1161	G2424	G0191	G0611	G0846	G3361	G5399	G3440	G4100

καὶ	σωθήσεται.
na	ataokoka
G2532	G4982

> Yesu aliposikia jambo hili, akamwambia Yairo, “Usiogope. Amini tu, naye binti yako atapona.”

51

ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	οὐκ	ἀφῆκεν	εἰσελθεῖν	τινα
akija	na	katika	hiyo	nyumba	hakuruhusu	hakuruhusu	kuingia	yeyote
G2064	G1161	G1519	G3588	G3614	G3756	G0863	G1525	G5100

σὺν	αὐτῷ,	εἰ	μὴ	Πέτρον,	καὶ	Ἰωάννην,	καὶ	Ἰάκωβον,	καὶ	τὸν
pamoja-na	yeye	isipokuwa	tu	Pétros	na	Iōánnēs	na	Iakōbos	na	huyo
G4862	G0846	G1487	G3361	G4074	G2532	G2491	G2532	G2385	G2532	G3588

πατέρα	τῆς	παιδὸς,	καὶ	τὴν	μητέρα.
baba	wa-huyo	mtoto	na	hiyo	mama
G3962	G3588	G3816	G2532	G3588	G3384

> Walipofika nyumbani kwa Yairo, hakumruhusu mtu yeyote aingie ndani naye isipokuwa Petro, Yakobo na Yohana, pamoja na baba na mama wa yule binti.

52

ἔκλαιον	δὲ	πάντες	καὶ	ἐκόπτοντο	αὐτήν.	ὁ	δὲ	εἶπεν,
walikuwa-wakilia	na	wote	na	wakimwombolezea	yeye	huyo	lakini	alisema
G2799	G1161	G3956	G2532	G2875	G0846	G3588	G1161	G3004

Μὴ	κλαίετε;	οὐ	‹γὰρ›	ἀπέθανεν,	ἀλλὰ	καθεύδει.
Msilie	msilie	si	kwa-maana	hakufa	lakini	amelala
G3361	G2799	G3756	G1063	G0599	G0235	G2518

> Wakati ule ule watu wote walikuwa wakilia na kuomboleza kwa ajili ya huyo binti. Yesu akawaambia, “Acheni kulia. Huyu binti hajafa, ila amelala.”

53

καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ,	εἰδότες	ὅτι	ἀπέθανεν.
na	walimcheka	yeye	wakijua	kwamba	alikufa
G2532	G2606	G0846	G1492	G3754	G0599

> Wao wakamcheka kwa dharau, wakijua kuwa amekwisha kufa.

54

αὐτὸς	δὲ,	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,	ἐφώνησεν,	λέγων,	Ἡ	
yeye-mwenyewe	lakini	akishika	hiyo	mkono	wake	alipaza-sauti	akisema	Huyo	
G0846	G1161	G2902	G3588	G5495	G0846	G5455	G3004	G3588	

παῖς,	ἔγειρε!
mtoto	amka
G3816	G1453

> Yesu akamshika yule binti mkono na kuita, “Binti, amka!”

55

καὶ	ἐπέστρεψεν	τὸ	πνεῦμα	αὐτῆς,	καὶ	ἀνέστη	παραχρῆμα;	καὶ	διέταξεν
na	ilirudi	hiyo	roho	yake	na	alisimama	mara-moja	na	aliagiza
G2532	G1994	G3588	G4151	G0846	G2532	G0450	G3916	G2532	G1299

αὐτῇ	δοθῆναι	φαγεῖν.
yeye	apewe	kula
G0846	G1325	G5315

> Roho yake ikamrudia, naye akainuka mara moja. Akaamuru apewe kitu cha kula.

56

καὶ	ἐξέστησαν	οἱ	γονεῖς	αὐτῆς;	ὁ	δὲ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	μηδενὶ
na	walistaajabu	hao	wazazi	wake	huyo	lakini	aliwaagiza	wao	yeyote
G2532	G1839	G3588	G1118	G0846	G3588	G1161	G3853	G0846	G3367

εἰπεῖν	τὸ	γεγονός.
kumwambia	hilo	lililotokea
G3004	G3588	G1096

> Wazazi wake wakastaajabu sana, lakini Yesu akawakataza wasimwambie mtu yeyote juu ya yale yaliyotukia.